

Б. С. Жаров

ЗНАМЕНИТАЯ ШВЕДСКАЯ КОРОВА МАМА МУ И ТРОЕ ЕЕ РОДИТЕЛЕЙ

Читателям во многих странах мира хорошо известны достижения шведской детской литературы. Дети и взрослые с удовольствием читают на многих языках об увлекательных событиях в жизни героев замечательных произведений Сельмы Лагерлёф и Астрид Линдгрен.

На рубеже XX и XXI веков произошло важное событие. Появились и сразу приобрели права на разных континентах ставшие популярными — в первую очередь у маленьких читателей — новые персонажи шведской детской литературы. Это необыкновенная шведская корова по имени Мама Му и другие героини этих книжек, в том числе лучший друг Мама Му — потрясающий Ворон.

Опубликованы многочисленные переводы книжек про Маму Му. В конце 2010 года было известно о существовании переводов на 31 иностранный язык, включая самые распространенные языки (конечно, все скандинавские, но также — что показательно — переводы на арабский, вьетнамский языки и пенджаби). Существуют и русские переводы, опубликованные в Санкт-Петербурге. Издательство «Азбука» выпустило шесть разных книг, причем две из них вышли в малом и большом форматах, так что можно говорить о восьми книгах. Книжки на русском языке содержат 29 рассказов. Автор этих строк принимал участие в работе над переводами: 23 рассказа переведены нами, в 6 случаях в качестве второго переводчика выступил петербургский поэт Валерий Роньшин.

Русские переводы, по отзывам книгопродавцев, библиотекарей и родителей, пользуются большой популярностью у детей в возрасте от 5 до

10 лет. Герои пришли теперь уже и на петербургскую сцену. В театре «Балтийский дом» с успехом идет спектакль для маленьких зрителей «Мама Му» по мотивам одной из историй.

Главный персонаж — очаровательная корова, честно выполняющая все данные ей природой и ожидаемые хозяином обязанности, одна из многих шведских коров. Но прелесть в том, что она не такая, как другие. Немного хулиганка, тоскующая по всему тому, что корове запрещалось испокон веков. Ей хочется узнать, что ощущает тот, кто забирается по веткам на дерево, ездит на велосипеде, зимой катается на санках с горки. Все это она делает вопреки советам добропорядочных подруг по коровнику. Она даже совершает большое путешествие, отправляется с отдаленного хутора в город, где никогда раньше не была, и наносит визит в городскую библиотеку. Люди не удивляются, ведь так полагается в сказке, а это добрая, ласковая, честная и откровенная сказка.

Эти истории написаны для детей, но младшим детям читают вслух взрослые, которые делают это с большим удовольствием и, читая (как положено в случае с хорошей детской книгой), видят второй смысл, не существующий для маленьких. Взрослые обнаруживают к своему изумлению, что речь идет не только о корове, даже совсем не о корове. Героиня — это скандинавская женщина, да и вообще женщина конца XX — начала XXI столетия, нарушающая каноны, которые диктовались ей веками. Делает не то, что принято, а то, что ей интересно. Есть еще одна привлекательная особенность. Корова Мама Му — весьма сентиментальная особа, это, как известно, тоже преимущественно женская черта.

Ее постоянный партнер, друг и даже, если можно так сформулировать, объект симпатии — Ворон. С точки зрения зоологии называть этого героя по-русски *вороном* — ужасный ляп. Судя по шведскому тексту и по картинкам, это вовсе не ворон, а типичная серая ворона. Но русский переводчик был вынужден пойти на преступление против зоологической науки. Дело в том, что по заданному авторами характеру это стопроцентный мужчина со всеми недостатками: часто и в основном не к месту громко кричащий, вздорный, ленивый, все путающий. Что касается беспорядка в его доме, расположенном высоко на дереве, в который мы однажды заглянули, то он мужчина на все 200 %.

В то же самое время следует признать, что Ворон — несомненно симпатичная персона в глазах читателя и, естественно, в глазах Мама Му. Он вполне достоин того, чтобы между ними возникло некое взаимное притяжение. Мама Му тоскует, когда он улетает, и в порыве тоски по другу она сочиняет весенние стихи:

Лопаются почки,
На земле цветочки,
Листики растут,
Очень славно тут.

Невысокая поэзия, но все-таки лирика, скажем, «коровья лирика».

Рядом с Мамой Му и другими коровами обитают люди: симпатичный Малыш, его отец, с ними коровы могут поболтать, даже попросить совета.

Теперь пришло время сказать о родителях Мамы Му, Ворона и прочей сказочной компании, которых, оказывается, трое. Сочинили истории о Маме Му и других персонажах два писателя, успех закрепил иллюстратор.

За литературную основу отвечают супруги Висландеры. Джуджа Висландер (*Jukka Wieslander, род. 1944*) — педагог, давно работающая с маленькими детьми. Ее имя шведы произносят как Юйя — и так надо было бы писать по-русски, но, возможно, потому что издательство «Азбука» вело переписку о покупке авторских прав на данную серию книг на английском языке, имя было зафиксировано иначе и теперь значится на обложке как Джуджа. Попытки восстановить историческую справедливость ни к чему не привели. Ее соавтор и по совместительству супруг Томас Висландер (*Tomas Wieslander, 1940–1996*).

Книжки про Маму Му появились не сразу. Джуджа Висландер рассказывала впоследствии, что они с мужем разрешали своим маленьким детям сочинять любые сказки, и в них впервые появился этот персонаж. Затем супруги, развивая тему, стали писать песенки с упоминанием о Маме Му, появились грампластинки, передачи по радио, сразу полюбившиеся шведским детям. И наконец, в 1993 году вышла первая книжка, затем — вторая, к 1997 году их было уже 5. После смерти супруга Джуджа несколько лет не писала, но с 2003 года стали появляться новые книжки. Джуджа Висландер является обладателем многих шведских литературных премий, в том числе высокой премии, носящей имя Астрид Линдгрэн, премия была присуждена в 2005 году.

Третьим полноправным родителем надо признать автора очаровательных иллюстраций ко всем этим книжкам писателя и художника Свена Нордквиста (*Sven Nordqvist, род. 1946*). К тому времени, когда издательство «Азбука» стало выпускать книжки про корову Маму Му, в московских издательствах были уже опубликованы на русском языке детские книжки шведского писателя Свена Нордквиста с его иллюстрациями. Это один че-

ловек, но «Азбука» предпочла другое написание, возможно, по тем же соображениям, что и в случае с Джуджей.

Свен Нордквист получил образование архитектора, но работал архитектором только два года, перешел в рекламное дело, затем стал профессиональным писателем и художником. Им написано и проиллюстрировано много книг, которые также переведены на иностранные языки. Наибольшей популярностью пользуется серия о старике Петсоне и его хитроумном котенке Финдусе. Книга «Именинный пирог», которой писатель открыл серию сказок о Петсоне и Финдусе, стала очень популярна на Родине писателя и во многих европейских странах. Количество премий, которых он был удостоен, внушает уважение. Среди них, в частности, — премия Астрид Линдгрен, присужденная в 2003 году, то есть на два года раньше, чем Джудже Висландер. В 2011 году в Санкт-Петербурге, в Центральной городской детской библиотеке им. А. С. Пушкина, прошла интереснейшая выставка оригинальных иллюстраций писателя и художника Свена Нордквиста под названием «Сказки из Швеции, или В гости к Финдусу».

Визуальный ряд персонажей историй про Маму Му и Ворона, забавные происшествия с ними, картинки шведской природы — все это легко воспринимается маленькими «читателями» и надолго остается в памяти взрослых. Поэтому тройное авторство этих волшебных и в то же время необыкновенно «земных» шведских сказок не подлежит сомнению.